

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 22, 2017

TONE 3 / EOTHINON 9

TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST & SIXTH SUNDAY OF LUKE

AVERKIOS THE WONDERWORKER, EQUAL-TO-THE-APOSTLES AND BISHOP OF HIERAPOLIS;
THE SEVEN HOLY YOUTHS ("SEVEN SLEEPERS") MARTYRED IN EPHESUS; BISHOP EULALIOS

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسرهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

• *During the Little Entrance, sing:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. إِذْ نَرْتَلُ لَكَ هَلْلُويَا

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. AVERKIOS IN TONE FOUR

Thy works of justice did reveal thee to thy community as a canon of faith, the likeness of humility and teacher of abstinence, O Father Bishop Averkios. Wherefore, by humility thou hast achieved exaltation, and by thy meekness wealth. Intercede, therefore, with Christ God to save our souls.

لَقَدْ أَظْهَرْتَكَ أَفْعَالُ الْحَقِّ لِرَعِيَّتِكَ قَانُونًا لِلْإِيمَانِ، وَصُورَةً لِلْوَدَاعَةِ، وَمُعَلِّمًا لِلْإِمْسَاكِ، أَيُّهَا الْأَبُ رَبَّنَا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ أَيْفَاكَارِيُوسَ. فَلِذَلِكَ أَحْرَزْتَ بِالتَّوَّاضُعِ الرَّفْعَةَ وَبِالْمَسْكَنَةِ الْغِنَى. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

APOLYTIKION OF THE SEVEN EPHESIAN YOUTHS IN TONE FOUR

(**Be quick to anticipate**)

Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.

شهداؤك يا ربُّ بجهادهم نالوا منك الإكاليلَ غيرَ البالية يا إلهنا.
لأنهم أحرزوا قوتك فحطّوا المُغتصِبينَ وسحقوا بأسَ الشياطينَ التي
لا قوة لها. فبتوسلاتهم أيُّها المسيحُ الإلهُ خلّصَ نفوسنا.

• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعَةَ المسيحيّينَ غيرَ الخازية. الوسيطة لدى الخالقِ غيرِ
المردودة. لا تُعرضي عن أصواتِ طَلِبَاتِنَا نحنُ الخَطَاة. بل تداركينا
بالمعونة بما أنكِ صالحة. نحنُ الصارخينَ إليكِ بإيمانٍ: بادري إلى
الشفاعةِ وأسرعِي في الطلبة. يا والدةَ الإلهِ المتشفعةِ دائماً بمُكرَميكِ.

THE EPISTLE

(For the Twentieth Sunday after Pentecost)

*Sing praises to our God, sing praises.
Clap your hands, all ye peoples.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)

Brethren, I would have you know that the Gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He Who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were Apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other Apostles except James the Lord's brother.

رَتَّلُوا لِإِلَهِنَا رَتَّلُوا. يا جميعَ الأُمَمِ صَقِّقُوا بالأَيادي
فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1:11-19)
يا إخوة أعلمكم أنّ الإنجيلَ الذي بَشَّرْتُ بِهِ ليسَ
بحسبِ الإنسانِ * لأنني لم أَسَلْمُهُ أو أتعلمهُ مِنْ
إنسانٍ بل بإعلانِ يسوع المسيحِ * فإنكم قد سمعتم
بسيرتي قديماً في ملة اليهودِ أنّي كنتُ اضطهدُّ
كنيسةَ اللهِ بإفراطٍ وأدمرُها * وأزيدُ تقدماً في ملة اليهودِ
على كثيرينَ من أترابي في جنسي بكوني أوفرَ منهم
غيرَةً على تَقليداتِ آبائي * فلمّا ارتضى اللهُ الذي
أفرزني من جوفِ أمي ودعاني بنعمتهِ * أن يُعلنَ
ابنَهُ فيّ لأبشِّرَ بِهِ بينَ الأُمَمِ لساعتي لم أصغِ إلى
لحمٍ ودمٍ * ولا صعدتُ إلى أورشليمَ إلى الرسلِ الذينَ
قبلي بل انطلقتُ إلى ديارِ العَرَبِ وبعدَ ذلكَ رجعتُ
إلى دِمَشقٍ * ثمَّ إنني بعدَ ثلاثِ سنينَ صعدتُ إلى
أورشليمَ لأزورَ بطرسَ فأقمتُ عندهُ خمسةَ عَشَرَ

يوماً* ولم أرَ غيرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي
الرَّبِّ.

THE GOSPEL

(For the Sixth Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

*فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ
الظاهر (8:27-39)*

في ذلكَ الزمانِ أتى يسوعُ إلى كورةِ الجرجسيينِ فاستقبلَهُ رجلٌ من
المدينةِ بهِ شياطينٌ مُنذُ زمانٍ طويلٍ ولمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْباً ولا يَأوي
إلى بيتٍ بلْ إلى القبورِ * فلَمَّا رأى يسوعَ صاحَ وخرَّ لهُ وقالَ بصوتِ
عظيمٍ ما لي ولكَ يا يسوعُ ابنَ اللهِ العليِّ. أطلبُ إليكَ ألا تُعذِّبني *
فإنَّهُ أمرَ الرُّوحِ النجسِ أنْ يَخْرُجَ من الإنسانِ لأنَّهُ كانَ قد اختطفَهُ
منذُ زمانٍ طويلٍ وكانَ يُربطُ بسلاسلٍ ويُحبسُ بقيودٍ فيقطعُ الرُّبُطَ
ويُساقُ من الشيطانِ إلى البراريِ * فسألَهُ يسوعُ قائلاً ما اسمُكَ. فقالَ
لهُ لحيونٌ لأنَّ شياطينَ كثيرينَ كانوا قد دخَلوا فيه * وطلبوا إليه أنْ
لا يأمرَهُم بالذهابِ إلى الهاويةِ * وكانَ هُناكَ قطعُ خنازيرَ كثيرةٍ
ترعى في الجبلِ * فطلبوا إليه أنْ يأذنَ لَهُم بالدخولِ فيها فأذنَ لَهُم *
فخرَجَ الشياطينُ من الإنسانِ ودخلوا في الخنازيرِ فوثبَ القطيعُ عن
الجرفِ إلى البحيرةِ فاختنقَ * فلَمَّا رأى الرعاةَ ما حَدَثَ هربوا فأخبروا
في المدينةِ وفي الحقولِ * فخرَجوا ليرَوْا ما حَدَثَ وأثوا إلى يسوعَ
فوجدوا الإنسانَ الذي خرَجَت منه الشياطينُ جالساً عندَ قدميِّ يسوعَ
لابساً صحيحَ العقلِ فخافوا * وأخبرَهُم الناظرُونَ أيضاً كيفَ أُبرئَ
المجنونَ * فسألَهُ جميعُ جمهورِ كورةِ الجرجسيينِ أنْ ينصرفَ عنهمْ
لأنَّهُ اعتراهمْ خوفاً عظيماً. فدخَلَ السفينةَ ورَجَعَ * فسألَهُ الرجلُ الذي
خرَجَت منه الشياطينُ أنْ يكونَ مَعَهُ. فصرَفَهُ يسوعُ قائلاً إرجعْ إلى
بيتِكَ وحدثْ بما صنَع اللهُ إليكَ. فدَهَبَ وهو ينادي في المدينةِ كُلِّها
بما صنَعَ إليه يسوعَ.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Averkios the wonderworker, equal-to-the-Apostles and bishop of Hierapolis; the Seven Holy Youths (“Seven Sleepers”) martyred in Ephesus; and the Bishop Eulalios, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Averkios: ah-VEHR-kee-ohs

Eulalios: ev-LAH-lee-ohs

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org